

Babak Bardya

Komplette Sammlung der Werke

Buch IV

MINSK
«VIER VIERTEL» VERLAG
2015

Der persische Sekretär des Schahs Abbas II. bereiste als Gesandter des persischen Hofes neun europäische Länder, die letzte Station war Spanien.

Dort konvertierte er zum Christentum und verfasste ein 1604 erschienenes Werk im Spanischen des 17. Jahrhunderts mit den Beschreibungen der 17 persischen Provinzen zur Zeit des S...-Schahs Abbas II.

Die 17 Chorstücke op. 40 für gemischten Chor und Solisten, (1994) sind von diesen Beschreibungen inspiriert.

Jedes Chorstück trägt den Namen einer Provinz. Für einige der Chorstücke verwendete der Komponist Themen und Melodien aus der Volksmusik Persiens.

Bis auf das letzte der Chorstücke, dessen Verfasser unbekannt ist, stammen die Texte von verschiedenen persischen und persischsprachigen Dichtern verschiedener Epochen.

17 Stücke für gemischten Chor und Solisten nach Beschreibungen der Provinzen von Persien in Herrschafts- Zeit von Schah Abbas I (der Große- 1571-1587-1629) aus der Dynastie der Safawiden von dessen Sekretären und Gesandten „Orudsch Beyk Bayat“ Op. 40 (1994)

Der Inhalt

- I. Fars (Persien) - Text von Hafis-e Schirazi (1320-1389)
- II. Susiana – Text von M. Omid (1928-1990)
- III. Parfya (Part) – Text von Nasser Khossrow (1004-1088)
- IV. Kasvyn – Text von Nasser Khossrow
- V. Hamedan – Text von Mirzadeh Eschghi (1893-1924)
- VI. Gillan – Text von Goltschin-e Gilani (1910-1972)
- VII. Schirwan – Text von Khaqani-e Schirwani (1121/22-1190)
- VIII. Astarabad – Text von Hilali Joghatai Astarabadi (1470-1529), Molana Jalal-e-Din Mohamad Molavi Rumi (1207-1273)
- IX. Mazandaran – Text von Nima Juschidsch (1897/98-1960)
- X. Khorasan – Text von Fariduddin Attar (1136-1220)
- XI. Kandahar – Text von Iqbal-e Lahori (1877-1938)
- XII. Sistan – Ohne den Text
- XIII. Aserbaidshan – Text von Nezami-e Gandschawi (1141-1205 oder 1209)
- XIV. Kurdistan – Text von Mohioddin Salehi (1935-2010)
- XV. Wawilonia – Text von Omar Khayyam (1048-1131)
- XVI. Lorestan – Ohne den Text
- XVII. Ormuz – Text von ? (nach 651)

Die Chortexte sind in persischen Sprache mit dem Lateinisch-Deutschen Schrift daher für bessere und genauere Aussprache der Buchstaben und Worte ist es notwendig folgendes zu beachten:

A = آ, ا̇, Ä = ا = Ә, Dsch = ج = Дж, E = ا, ی = E, Ә, G, Gh = گ, ق = Г, I, ie = ای = И, Й

J = ی = E, Kh = خ = X, S (am Anfang des Wortes) = ز, ض, ظ = З, S und ss (in der Mitte oder am Ende des Wortes) = س, ص, ث = C, Sch = ش = Ш, Ъ, Tsch = چ = Ч, W = و او = B, Z = ز = З

17 пьес "Орудж Бек Баят" Ор. 40 (1994) для смешанного хора и солистов по мотивам описаний провинций Персии во времена правления шаха Аббаса I Великого из династии Сефевидов (27 января 1571 — 19 января 1629, шах Ирана с мая 1587), сделанных его секретарями и посланниками

Содержание

- I. Фарс (Персия) - Текст Хафиз-е Ширази (1320-1389)
- II. Сузияна - Текст М. Омид (1928-1990)
- III. Парфия (часть) - Текст Насер Хосров (1004-1088)
- IV. Каспий - Текст Насер Хосров
- V. Хамадан - Текст Мирзаде Ешги (1893-1924)
- VI. Гиллан - Текст Гольчин-е Гилани (1910-1972)
- VII. Ширван - Текст Хагани-е Ширвани (1121/22-1190)
- VIII. Астарабад - Текст Хилали Джогтаи Астарабади (1470-1529), Молана Джалал-е-Дин Мохамад Руми (Моулави) (1207-1273)
- IX. Мазандаран - Текст Нима Юшидж (1897/98-1960)
- X. Хорасан - Текст Фаридолдин Аттар (1136-1220)
- XI. Кандагар - Текст Икбал-е Лахори (1877-1938)
- XII. Систан - Без текста
- XIII. Азербайджан - Текст Низами-е Ганджави (1141-1205 или 1209)
- XIV. Курдистан - Текст Мохиодин Салехи (1935-2010)
- XV. Вавилония - Текст Омара Хайяма (1048-1131)
- XVI. Лорестан
- XVII. Ормуз - Текст (? после 651)

Хоровые тексты приводятся на персидском языке с латинско-немецким написанием.

Для более точного произношения букв и слов, необходимо обратить внимание на следующее указания:

= ۱۱, ۱ = А = Э, Dsch = چ = Дж, E = ی, ا = Е, Э, О, Gh = ق, گ = Г, я, то есть = ای = И, Й

J = ی = Е, X. = خ = X, S (в начале слова) = ظ, ض, ز = З, S и SS (в середине или конце слова) = ث, ص, س = С, Sch = ش = Ш, Ш, Cz = چ = Ч

W = و او = В, Z = ز = З

۱۷ قطعه برای گروه آوازی بزدگ (شش صدایی) و تک خوانان بر پایه توصیفات ایالت های ایران در زمان سلطنت شاه عباس اول (بزرگ ۱۶۲۹-۱۵۸۷-۱۵۷۱) از سلسله صفویان از سوی منشی و فرستاده او به دربار چند کشور اروپایی "أروج بیک بیات" اپوس ۴۰ (۱۹۹۴)

مطالب

۱. فارس - متن شعری از حافظ شیرازی (۱۳۲۰-۱۳۸۹)
۲. شوش - متن شعری از م. امید (۱۹۲۸-۱۹۹۰)
۳. پارفیا (پارت) - متن از ناصر خسرو (۱۰۰۴-۱۰۸۸)
۴. کاسپین (قزوین) - متن از ناصر خسرو
۵. همدان - متن از میرزاده عشقی (۱۸۹۳-۱۹۲۴)
۶. گیلان - متن از گلچین گیلانی (۱۹۱۰-۱۹۷۲)
۷. شیروان - متن از خاقانی شیروانی (۱۱۲۱/۲۲-۱۱۹۰)
۸. استرآباد - متن از هلالی جغتایی استرآبادی (۱۴۷۰-۱۵۲۹)، مولانا جلال الدین محمد رومی (مولوی) - (۱۲۰۷-۱۲۷۳)
۹. مازندران - متن از نیما یوشیج (۱۸۹۷/۹۸-۱۹۶۰)
۱۰. خراسان - متن از فریدالدین عطار (۱۱۳۶-۱۲۲۰)
۱۱. قندهار - متن از اقبال لاهوری (۱۸۷۷-۱۹۳۸)
۱۲. سیستان - بدون متن
۱۳. آذربایجان - متن از نظامی گنجوی (۱۱۴۱-۱۲۰۵ یا ۱۲۰۹)
۱۴. کردستان - متن از محی الدین صالحی (۱۹۳۵-۲۰۱۰)
۱۵. واولونیا (بابل) - متن از عمر خیام (۱۰۴۸-۱۱۳۱)
۱۶. لرستان - بدون متن
۱۷. هرمز - متن؟ (بعد از ۶۵۱ میلادی)

اشعار گروه آوازی به زبان فارسی با الفبای لاتین و آلمانی نوشته شده در نتیجه برای تلفظ بهتر و دقیق تر حروف و واژه ها ضروری می باشد که به نکات زیر توجه کرد:

A = آ، A = ا، E = ای، E = ا، E = ا، E = ا، G = گ، G = ق، I، I، I = یعنی = ای = II، II، II
 J = ی = E، X = خ = S (در آغاز کلمه) = ز، Z، Z، S، S = اس (در وسط یا انتهای کلمه) = S، S، S،
 ث

C = C، SCH = ش = III، III، III = چ = CZ، CZ = چ = C

W = و = B، Z = ز = Z، Z = ز = 3

17 Stücke für gemischten Chor Op. 40

17 пьес для смешанного хора

I. Fars

I. Фарс

(Text: Hafis-e Schirazi)

(Слова: Хафиз-е Ширазий)

Adagio ♩ = 44

Soprano *mp* A - gar an To-or ke-e-e-e-e Schi-i-i-i - ra - a-zi *p* be dasst

M. Soprano

M. Soprano

Alto

Tenor

Baritone

Bass

S. 4 a - ra - a - a - a - a - a - ad De - e - e - e - le - ma - ra

S. 6 *p* De - e - le ma - ra *p* De - e - le ma - ra *p* De - e - e - e - e - le *cresc. 3* ma - a - a - a - a - ra - a - a - a - a

S. 7 *mp* **Andante** ♩ = 88 be - kha - le Hen - du - jasch bakh - scham Sa - mar - ghan - do Bo - o - kha - a - a - a - ra be de Sa - a - ghi Me - je de A - be Rok - na - a -

S. 10 *mf* ba - ghi ke dar Djan - nat na - kha - hi na - kha - hi na - kha - hi na - kha - hi - i - i jaft kena - ba - do gol - gasch - te mo - ssal - la - ra gol - gasch - te mo - ssal - ra - a - a - a - a - a fa -

14 *f* *mf* 2

S. je kin Lu-li - ja-ne schu khe schi-rin - ka-re Schar-a-schu-be a-schu - be tsche-nan bor - da-and ssabr as gan

19 *f* *mf*

S. Del ke Tor-kan Kha-ne jagh - ma - ra se Esch - ge na-ta-ma-me ma Dja-ma-le Jar mos-tagh nisst ba A-

25 **Adagio** ♩=44 *p* *f* 12/8

S. bo Ran-go Kha - lo-o-o Khat Tsche ha - dja-te ru - je si-ba ra-a-a-a ra - a ma - an

30 **Moderato** ♩=104 *f*

S. Man as an hoss-ne rus - af-sun ke Ju-ssef dascht da - ne-ess-tam ke Eschg as Par - de - je Ess-ma at bo

S. Man an hoss - ne ke Ju - u - ssef ke Eschg as Par -

33 12/8

S. run a-rad So-lej-kha - a - a - ra ag - ar dosch na - a-am far-ma - ii wa-gar nef-rin do - a gu-jam -

S. de a - ra - ad a - gar dosch - nam do - a - gu -

36 *mf* *p* *p*

S. Dja-wa-na ke

S. jam dja-wa-be talkh mi-si-ba-a-ad Lab La le Sche-kar-kha-a-a-ra na-ssi-hat gusch kon

S. jam dja - wa - be e le sche - kar na - ssi - hat gusch kon